



JOGKLINIKA
CAMPUS LEGAL AID CLINIC

LEGAL INFORMATION BOOKLET

ON THE CONCLUSION OF BILINGUAL
TENANCY CONTRACTS

2023/2.

1. THE PARTIES, WHOSE INTENTION IS TO CONCLUDE A TENANCY CONTRACT, MAY NOT SPEAK THE SAME LANGUAGE. IN SUCH CASES THEY MIGHT AGREE ON THE USE OF A BILINGUAL CONTRACT. ADDITIONALLY, THERE IS A HIGH POSSIBILITY THAT THE LANDLORD OR A HOUSING AGENCY - ACTING AS AN INTERMEDIARY - USE CONTRACT SAMPLES, BECAUSE OF WHICH IT IS ADVISABLE TO HAVE A CLEAR UNDERSTANDING OF THE CONTENT OF ALL CONTRACT VERSIONS.

- 1.1. SEEKING THE HELP OF A PROFESSIONAL OR AN INDEPENDENT THIRD PARTY IS ADVISED, SINCE HAVING A CLEAR UNDERSTANDING OF THE CONTRACT CAN PREVENT FUTURE LEGAL DISPUTES.

2. PROFESSIONAL TRANSLATORS WORK AT THE HUNGARIAN OFFICE FOR TRANSLATION AND ATTESTATION (HEREINAFTER: OFFI) WHOSE SERVICES ARE RECOMMENDED FOR THOSE WHO SEEK PROFESSIONALLY FORMULATED TRANSLATIONS. YOU CAN READ MORE INFORMATION ABOUT THE SERVICES AND OF THE OFFI ON THIS WEBSITE:

[HTTPS://WWW.OFFI.HU/EN/TRANSLATION/NON-CERTIFIED-TRANSLATION-TECHNICAL-TRANSLATION](https://www.offi.hu/en/translation/non-certified-translation-technical-translation)

THE COSTS OF PROFESSIONAL TRANSLATION CAN BE VIEWED ON THIS WEBSITE:

[HTTPS://WWW.OFFI.HU/EN/TRANSLATION/PRICES](https://www.offi.hu/en/translation/prices)

3. AS WE HAVE MENTIONED IN POINT 1.1, SEEKING THE HELP OF AN INDEPENDENT THIRD PARTY MIGHT SERVE THE PURPOSE AS WELL. THIS THIRD PARTY CAN BE AN ACQUAINTANCE OR ANYONE WHO THE PARTIES AGREE ON.

- 3.1. IT IS ADAMANT THAT THIS PERSON UNDERSTANDS THE LANGUAGES OF BOTH CONTRACT VERSIONS WELL ENOUGH.
- 3.2. THEY SHALL EXAMINE THE CONTENT OF BOTH VERSIONS AND DETERMINE WHETHER THEY INCLUDE THE SAME WORDING, THE SAME PROVISIONS OR NOT. IF THE CONTRACT HAS BEEN WRITTEN IN A SINGLE LANGUAGE, THEY SHALL EXPLAIN THE CONTENT OF THE CONTRACT TO THE PARTY THAT DOES NOT UNDERSTAND THE LANGUAGE OF THE CONTRACT AS WELL. THIS FACT SHALL BE RECORDED IN THE CONTRACT.
- 3.3. THIS PERSON SHALL BE PRESENT AT THE CONCLUSION OF THE CONTRACT AS A WITNESS, THEY SHALL SIGN THE CONTRACT AS A WITNESS, AND THEY SHALL BE CLEARLY IDENTIFIABLE IN THE TEXT OF THE CONTRACT.

4. WE WOULD LIKE TO DRAW ATTENTION TO THE CLEAR FORMULATION OF THE CONTRACTUAL PROVISIONS REGARDING THE RETURNING OF THE SECURITY DEPOSIT IN CONNECTION WITH THE TERMINATION OF THE CONTRACT BY THE TENANT.

5. IT IS COMMON FOR THE PARTIES TO SET A DATE, IF BEFORE WHICH THE TENANT TERMINATES THE CONTRACT, THEY SHALL LOSE THE SECURITY DEPOSIT. THIS CONTRACTUAL PROVISION SERVES THE LAWFUL INTERESTS OF THE LANDLORD, BUT BECAUSE OF THE WRONG TRANSLATION AND FORMULATION OF THIS CLAUSE IN BILINGUAL CONTRACTS, MANY LEGAL DISPUTES ARISE.

- 5.1. IT IS IMPORTANT THAT THE PARTIES UNDERSTAND THAT THE ACT OF TERMINATING THE TENANCY CONTRACT AND THE TERMINATION TAKING EFFECT - MEANING THE "ENDING" OF THE CONTRACT - ARE DIFFERENT.

IF YOU NEED PERSONAL LEGAL ASSISTANCE OR HAVE ANY QUESTIONS ABOUT THE PROCEDURE, CONTACT THE UP CAMPUS LEGAL AID CLINIC, WHICH IS FREE FOR STUDENTS OF PTE.



JOGKLIKA@AJK.PTE.HU



DISCLAIMER

This legal information – which is only informative – was provided by students and was made for educational purposes too. The contents of this booklet contain general information and may not reflect current legal developments or address your situation. We disclaim all liability for actions you take or fail to take based on any content in this booklet. This legal information was previously supervised by a tutor, more specifically, by a professional teacher, a lawyer or a legal professional. Before any further declarations or the initiation of any court proceedings or other administrative actions, you should hire a legal expert to handle the case, prepare official documents or other petitions, represent you and act as a defense counsel for you. This legal information was written by law students of the Faculty of Law of the University of Pécs without any reward. It cannot be considered legal advice according to Act LXXVIII of 2017 on Attorneys at Law activity. This interpretation is a preliminary analysis which may be subject to further analysis or supplementation if the Client provides any other information or documents to the Campus Legal Aid Clinic. This legal information is for informational purposes only, it cannot be used in proceedings before a court or other authority. In relation to this legal information, the claim contained herein and its enforcement, we recommend contacting a lawyer.